



– Сектор за правни работи –

Архивски број:

Датум:

03-4069/1
11.04.22

Друштво за услуги БЕСТЕЛ ДООЕЛ

Бр. 0602-34/22

11.04.2022 год.
СКОПЈЕ

ДОГОВОР
за јавна набавка на услуги - услуги за превод

Склучен помеѓу:

1. МИНИСТЕРСТВО ЗА ФИНАНСИИ, со седиште на ул. „Даме Груев“, бр.12 - Скопје, претставувано од Dr.Fatmir Besimi, министер за финансии, во натамошниот текст: договорен орган и
2. Друштво за услуги БЕСТЕЛ ДООЕЛ Скопје, со седиште на ул. „Владимир Каваев“ бр. 29, 1000 Скопје, претставувано од Даниел Ефремов управител, во понатамошниот текст: носител на набавката.

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРОТ

Член 1

Предмет на овој договор е јавна набавка на услуга – услуги за превод, по спроведената поедноставена отворена постапка, по оглас бр. 02053/2022, во се според прифатената понуда од договорниот орган.

Предметот на договорот за јавна набавка ги опфаќа следниве услуги- услуги за превод на англиски, албански, германски и француски јазик (консекутивен, симултан и писмен превод), за тековните потреби на договорниот орган.

II. ВРЕДНОСТ НА ДОГОВОРОТ

Член 2

Вкупната максимална вредност на овој договор без пресметан данок на додадена вредност (ДДВ) изнесува 1.200.000,00 денари.

Вкупната максимална вредност на договорот со пресметан данок на додадена вредност ДДВ изнесува 1.416.000,00 денари.

Единечните цени за услугите се дадени во прилогот на овој договор (Прилог 1 –Листа со цени), кој е составен дел на овој договор.

Договорниот орган не е обврзан да го искористи целиот износ на максималната вредност утврдена во став 1 од овој член.



– Сектор за правни работи–

III. ВРЕМЕТРАЕЊЕ НА ДОГОВОРОТ

Член 3

Договорот важи за период од 12 (дванаесет) месеци, сметано од денот на потпишувањето на договорот од двете договорни страни или до целосно искористување на максималната вредност на договорот.

IV. НАЧИН НА ИЗВРШУВАЊЕ НА УСЛУГАТА

Член 4

Носителот на набавката е должен предметот на договорот да го извршува на следниот начин:

- Сукцесивно врз основа на претходно писмено барање доставено од страна на договорниот орган и
- Со претходна најава од страна на договорниот орган.

Услугите - предмет на договорот ќе се извршуваат во седиштето на договорниот орган и на места каде договорниот орган ќе има потреба при организација на одредени настани.

V. РОК НА ИЗВРШУВАЊЕ НА УСЛУГАТА

Член 5

Носителот на набавката е должен услугите - предмет на договорот да ги извршува во рок утврден во порачката.

Ќе се смета дека рокот започнал да тече од моментот на приемот на порачката.

За писмен превод до 6 страници (1800 карактери со растојание) по преведувач рокот за извршување на услугата е 24 часа од приемот на порачката.

За писмен превод над 6 страници по преведувач, рокот ќе биде во договор со договорниот орган.

VI. НАЧИН И РОК НА ПЛАЌАЊЕ

Член 6

Договорниот орган плаќањето ќе го изврши во рок од 30 (триесет) дена од денот на приемот на фактурата за извршена услуга кон која треба да има приложено уредно потпишан записник или работен налог за извршената услуга од



– Сектор за правни работи–

определените лица за следење на реализација на договорите од двете договорни страни.

Фактурата за плаќање за извршената услуга се доставува на договорниот орган на следнава адреса: ул. „Даме Груев“ бр.12, 1000 Скопје.

VII. ГАРАНЦИЈА ЗА КВАЛИТЕТНО И НАВРЕМЕНО ИЗВРШУВАЊЕ НА ДОГОВОРОТ

Член 7

Носителот на набавката е должен заедно со потпишаниот договор да достави банкарска гаранција за квалитетно и навремено извршување на договорот.

Банкарска гаранција за квалитетно и навремено извршување на договорот треба да биде во висина од 5% од вкупната вредност на договорот со пресметан данок на додадена вредност и да е со важност до целосно реализирање на договорот.

Со банкарската гаранција за квалитетно и навремено извршување на договорот носителот на набавката безусловно гарантира за целосно, квалитетно и навремено извршување на обврските по овој договор.

Недоставување на банкарската гаранција претставува основ за раскинување на овој договор.

Договорниот орган се обврзува на носителот на набавката да му ја врати банкарската гаранција за квалитетно и навремено извршување на договорот во рок од 14 (четиринаесет) дена од денот на целосното реализирање на договорот.

Договорниот орган нема да ја врати банкарската гаранција за квалитетно извршување на договорот и ќе бара нејзино активирање од банката која ја има издадено, доколку предметната набавка не е реализирана според одредбите од договорот.

Во случај носителот на набавката поради непредвидени околности (виша сила или други оправдани причини) да не можел да ја изврши услугата, договорниот орган нема да бара активирање на банкарската гаранција, доколку носителот на набавката достави писмено образложение до договорниот орган во кое ќе ги наведе причините за неизвршената или ненавременно извршената услуга, а образложението биде писмено прифатено од страна на договорниот орган.



– Сектор за правни работи –

VIII. ПРАВА И ОБВРСКИ НА НОСИТЕЛОТ НА НАБАВКАТА

Член 8

Носителот на набавката е должен веднаш по потпишувањето на договорот да пристапи кон негова реализација и да ги извршува обврските стручно и квалитетно придржувајќи се кон прифатените услови дефинирани во техничките спецификации кои се составен дел на овој договор.

По склучување на договорот, носителот на набавката е должен да му достави на договорниот орган список на лицата кои ќе бидат задолжени за реализација на услугата-предмет на договорот.

Член 9

Носителот на набавката е особено должен:

- да обезбеди ефикасно и навремено извршување на предметната набавка, придржувајќи се кон барањата од договорниот орган;
- во рамките на извршувањето на своите обврски да соработува со вработените кај договорниот орган кои ќе бидат задолжени за реализација на договорот.

Носителот на набавката се обврзува и е должен во рамките на извршувањето на своите обврски да ги смета барањата и интересите на договорниот орган кои се предмет на овој договор за приоритетни во секое време и да го информира договорниот орган, веднаш доколку се појават одредени околности кои би влијаеле на извршувањето на активностите кои се предмет на овој договор.

IX. ПРАВА И ОБВРСКИ НА ДОГОВОРНИОТ ОРГАН

Член 10

Договорниот орган ќе определи лице/а за следење на реализацијата на договорот и за истото е должен да го извести носителот на набавката по склучување на договорот.

Договорниот орган се обврзува дека ќе му плати на носителот на набавката за извршената услуга согласно член 6 од овој договор.

Член 11

Двете договорни страни се должни со податоците и документите до кои дошле при извршување на предметот на овој договор, да постапуваат согласно со глава X. Доверливост на информации и податоци од овој договор и во согласност со одредбите од Законот за заштита на лични податоци.



– Сектор за правни работи –

Х. ДОВЕРЛИВОСТ НА ИНФОРМАЦИИ И ПОДАТОЦИ

Член 12

Определените лица од Носителот на набавката за реализација на Договорот, задолжително потпишуваат Изјава за доверливост на информации и податоци непосредно пред извршувањето на услугата - предмет на Договорот.

Под поимот информации и податоци се подразбираат сите внатрешни и надворешни документи, спецификации, лични податоци, истражувања на пазарот или податоци за него, финансиски или маркетиншки информации, други податоци или бизнис, оперативни или технички информации, како и сите останати податоци и информации и независно дали се дадени во писмена, вербална или електронска форма и се во сопственост на Договорниот орган.

Исто така, поимот информации и податоци, ги опфаќа и сите други податоци кои не се сопственост на Договорниот орган, а се користат за одредени цели во работните задачи и обврски. Тука спаѓаат податоци на сите партнери, клиенти, добавувачи или било кое правно или физичко лице кое со Договорниот орган има засновано деловен или било каков друг однос. Договорниот орган ги става податоците на располагање на Носителот на набавката во врска со погоре наведената цел, а за непречено одвивање на работните задачи и обврски.

Член 13

Не се предмет на овој договор информации кои биле или станале јавно достапни, но не како резултат на откривање од страна на Носителот на набавката и на Договорниот орган и без да бидат прекршени одредбите на овој Договор од страна на Носителот на набавката што може да се докаже со писмена документација или за кои Договорниот орган писмено потврдил дека се ослободени од обврска за неоткривање.

Член 14

Носителот на набавката под целосна морална, материјална и кривична одговорност, се обврзува за време на важноста на Договорот и во период од (5) пет години од датумот на неговото истекување или раскинување да ги чува во тајност сите информации и податоци од било која област на Договорниот орган, кои ќе му бидат дадени во процесот на соработката и притоа нема да ги искористи истите за лични цели, во име на друго лице, ниту ќе ги даде на увид на трета страна.

Носителот на набавката се обврзува да ги чува во тајност сите документи и податоци кои содржат информации за договорниот орган или неговите активности, како и неговите односи со клиенти или трети лица, а кои биле



– Сектор за правни работи –

подготвени или изнесени во врска со работата за која Носителот на набавката е ангажиран од страна на Договорниот орган.

Член 15

Носителот на набавката може да ги открие кои било од информациите и податоците наведени во членот 12 став 2 и 3 заради постапување по писмено барање од страна на надлежен орган, со легитимна наредба врз основа на закон. За ваквото барање Носителот на набавката веднаш ќе го извести одговорното лице на Договорниот орган.

Носителот на набавката, пред да ги даде бараните податоци ќе се увери дека барањето е валидно и е во согласност со важечки закон и ќе ги открие ваквите податоци само до степен до кој тоа е барано од надлежниот орган кој има овластување да бара такво соопштување.

Член 16

За секој настан или сомневање во однос на закана за нарушување на доверливоста, интегритетот и расположливоста на податоците и информациите, Носителот на набавката се обврзува веднаш писмено да го извести определеното лице кај Договорниот органот.

Член 17

Носителот на набавката по писмено барање на Договорниот орган веднаш ќе ги врати или уништи сите документи кои содржат податоци и информации за договорниот орган, а кои се добиени во врска со работата за која носителот на набавката е ангажиран од страна на Договорниот орган, без задржување на било какви фотокопии, изводи или друг вид на копии од нив или дел од нив. И покрај уништувањето на било кој податок и материјали Носителот на набавката ќе продолжи да се придржува кон неговата обврска од овој договор и други обврски кои произлегуваат од него, за чување во тајност на сите податоци и информации кои ги сознал на било кој начин, при исполнување на неговите обврски кои произлегуваат од овој договор.

Член 18

Објавувањето податоци, рекламирањето или публицитетот, како и прес конференциите направени од страна на Носителот на набавката во однос на овој Договор или вршење на заеднички деловни активности на договорните страни треба да бидат претходно одобрени од Договорниот орган пред нивното спроведување.



– Сектор за правни работи –

Член 19

Одредбите од глава X од овој договор се правно валидни и обврзувачки и кај сите вработени кај Носителот на набавката кои имаат добиено овластување за користење на информациите и податоците кои се уредени со овој договор.

XI. УСЛОВИ ЗА ПРЕКИНУВАЊЕ ИЛИ РАСКИНУВАЊЕ НА ДОГОВОРОТ

Член 20

Овој договор може да се раскине спогодбено со согласност на договорните страни.

Член 21

Овој договор може да се раскине и еднострано поради непридржување или неисполнување на договорните обврски утврдени со овој договор, како и поради некавалитетно вршење на работите утврдени со Договорот.

Договорната страна која поради непридржување или неисполнување на договорните обврски го раскинува договорот, должна е тоа да и го соопшти на другата договорна страна без одлагање во писмена форма.

Договорот се смета за раскинат со денот на приемот на известувањето за раскинување на договорот.

Доколку дојде до раскинување на договорот поради неисполнување или ненавремено исполнување на обврските на договорот од страна на носителот на набавката, покрај наплатата на банкарската гаранција носителот на набавката ќе биде одговорен за евентуалната штета што би ја предизвикал на договорниот орган како директна или индиректна последица на неговото работење.

Член 22

Кога носителот на набавката нема да ја исполни својата обврска во определениот рок, договорниот орган може да и остави примерен дополнителен рок за исполнување на обврската.

Рокот од став 1 на овој член може да биде продолжен само по писмено барање на носителот на набавката и писмена согласност на договорниот орган.

Ако носителот на набавката не ја исполни својата обврска во рокот утврден во овој договор или не ја исполни ниту во дополнителниот кој бил даден од договорниот орган, договорниот орган може да го раскине договорот и ќе побара активирање на банкарската гаранција од банката која ја има издадено.

Член 23

Ниту една од договорните страни нема да биде одговорна за неисполнување



– Сектор за правни работи –

на обврските од овој договор заради виша сила.

Под виша сила се подразбираат настани или околности на кои договорните страни не можат да влијаат и се надвор од нивната контрола, а го попречуваат нормалното извршување на договорот (елементарни непогоди, воени дејства, граѓански немири, штрајкови, и сл.).

Вишата сила не вклучува настан што е предизвикан од небрежност или намерна активност што би предизвикала застој во извршувањето на обврските од договорот.

Ако една од договорните страни е спречена да ги исполнува своите обврски заради виша сила, должна е веднаш писмено да ја извести другата страна, со наведување на причините за вишата сила и по можност обезбедување на соодветен доказ.

За времетраењето на вишата сила сите права и обврски од овој договор мируваат.

Договорните страни се обврзуваат на ист начин да ја известат договорната страна за повторното воспоставување на нормални услови за извршување на договорот, односно за престанокот на дејството на вишата сила.

По отстранувањето на вишата сила договорот продолжува да се реализира.

XII. ПРЕОДНИ И ЗАВРШНИ ОДРЕДБИ

Член 24

Договорните страни можат да ги дополнат и/или изменат одредбите од овој договор само спогодбено.

Договорната страна која бара измена и/или дополнување е должна своето барање до другата страна да го достави во писмена форма.

Одредбите од овој договор можат да се изменат и/или дополнат со склучување анекс на договорот во согласност со Законот за јавните набавки.

Дополнувањата и измените на овој договор се важечки ако се направени во писмена форма и ако се потпишани од двете договорни страни.

Член 25

Договорот важи од денот на потпишувањето од двете договорни страни.

Член 26

Сите спорови кои ќе настанат во текот на работата, странките ќе се обидат да ги решат спогодбено, во спротивно ќе решава надлежниот суд во Скопје.



– Сектор за правни работи –

Член 27

За сè што не е регулирано со овој договор, ќе се применуваат одредбите од Законот за облигационите односи, Законот за јавните набавки и од другите позитивни прописи во Република Северна Македонија.

Член 28

При секоја обработка на личните податоци во тек на реализацијата на овој договор, соодветно ќе се применуваат одредбите од Законот за заштита на личните податоци.

Член 29

Овој договор е составен во 4 (четири) еднообразни примероци од кои 2 (два) примерока за договорниот орган и 2 (два) примерока за носителот на набавката.

Договорен орган:

Република Северна Македонија
Министерство за финансии
Скопје



Dr. Fatmir Besimi
Министер за финансии

Носител на набавката:

Друштво за услуги
„БЕСТЕЛ“ ДООЕЛ
Скопје

Даниел Ефремов
Управител



Изработил: Рената Николоска
Контролирал: Даниела Јанкова
Одобрил: Татјана Васева
Проверил: Daut Hajrullahi
м-р Маја Стаменковска Угриновска
Согласен: д-р Јелена Таст

ПРИЛОГ 1 – Листа со цени

Ред.бр	Симултан превод	Цена без ДДВ	ДДВ
1	Еден час симултан превод по преведувач (од македонски на англиски и обратно)	2.000,00	360,00
2	Еден ден симултан превод по преведувач (од македонски на англиски и обратно)	8.000,00	1.440,00
3	Еден час симултан превод по преведувач (од македонски на албански и обратно)	2.000,00	360,00
4	Еден ден симултан превод по преведувач (од македонски на албански и обратно)	8.000,00	1.440,00
5	Еден час симултан превод по преведувач (македонски на германски и обратно)	2.000,00	360,00
6	Еден ден симултан превод по преведувач (македонски на германски и обратно)	6.000,00	1.080,00
7	Еден час симултан превод по преведувач (од македонски на француски и обратно)	2.000,00	360,00
8	Еден ден симултан превод по преведувач (од македонски на француски и обратно)	6.000,00	1.080,00
Напомена: Во еден ден за симултан превод може да се ангажира повеќе од 1 преведувач согласно потребите на Министерството за финансии.			
Ред.бр	Консекутивен превод	Цена без ДДВ	ДДВ
9	Еден час консекутивен превод по преведувач (од македонски на англиски и обратно)	2.000,00	360,00
10	Еден ден консекутивен превод по преведувач (од македонски на англиски и обратно)	8.000,00	1.440,00
11	Еден час консекутивен превод по преведувач (од македонски на албански и обратно)	2.000,00	360,00
12	Еден ден консекутивен превод по преведувач (од македонски на албански и обратно)	8.000,00	1.440,00
13	Еден час консекутивен превод по преведувач (македонски на германски и обратно)	2.000,00	360,00

14	Еден ден консекутивен превод по преведувач (македонски на германски и обратно)	6.000,00	1.080,00
15	Еден час консекутивен превод по преведувач (од македонски на француски и обратно)	2.000,00	360,00
16	Еден ден консекутивен превод по преведувач (од македонски на француски и обратно)	6.000,00	1.080,00

Ред.бр	Писмен превод	Цена без ДДВ	ДДВ
17	Превод за една страница (1800 карактери со растојание) од македонски на англиски и обратно	750,00	135,00
18	Превод за една страница (1800 карактери со растојание) од македонски на албански и обратно	750,00	135,00
19	Превод за една страница (1800 карактери со растојание) од македонски на германски и обратно	750,00	135,00
20	Превод за една страница (1800 карактери со растојание) од македонски на француски и обратно	750,00	135,00